

理論·文化暨社會系列  
Theory, Culture & Society



# 跨越邊界： 當代遷徙的因果

*Beyond A Border:*  
*The Causes and Consequences of*  
*Contemporary Immigration*

國家教育研究院 主譯

Peter Kivisto and Thomas Faist 著

葉宗顯 譯



國家教育研究院與艾伯文化國際出版有限公司合作翻譯發行

TCS  
理論、文化暨社會系列  
Theory, Culture and Society

遷徙·社會叢書②

*Beyond A Border*

*The Causes and Consequences of Contemporary Immigration*

**跨越邊界**  
當代遷徙的因果

作者：Peter Kivisto

Thomas Faist

譯者：葉宗顯

主譯：國家教育研究院

國家教育研究院與韋伯文化國際出版有限公司合作翻譯發行

2013年8月出版

## 國家圖書館出版品預行編目(CIP)資料

跨越邊界：當代遷徙的因果 / Peter Kivisto and Thomas Faist  
著；國家教育研究院主譯；葉宗顯譯 -- 初版 -- 新  
北市：韋伯文化國際，2013.08  
面；公分 -- (TCS 理論、文化暨社會系列)(遷徙、社會  
叢書；TCS22-02)  
譯自：Beyond A Border: The Causes and Consequences of  
Contemporary Immigration  
ISBN 978-986-6338-63-2(平裝)  
1. 移民 2. 同化 3. 多元文化  
577.6 101026879

### 版權聲明

Translation copyright © 2013 by Weber Publication International Ltd.  
English language edition published by SAGE Publications Inc, A SAGE Publications  
Company of Thousand Oaks, London, New Delhi and Singapore and Washington D.C.,  
© 2010 by Pine Forge Press. ALL RIGHTS RESERVED

書名：跨越邊界：當代遷徙的因果

作者：Peter Kivisto and Thomas Faist

主譯：國家教育研究院

(地址：23703 新北市三峽區三樹路 2 號；網址：<http://www.naer.edu.tw>)

譯者：葉宗顯

責任編輯：彭彥嘉、馮苡桐

出版者：韋伯文化國際出版有限公司

營業事業登記證字號：13118544

住址：新北市永和區永和路二段 285 號 6 樓

網址：<http://www.weber.com.tw>

Email：[weber98@ms45.hinet.net](mailto:weber98@ms45.hinet.net)

電話：(02)22324332 傳真：(02)29242812

初版一刷：2013 年 8 月

(本書除紙本外，並無其他類型版本流通)

定價：420 元

展售處：國家書店松江門市 地址：104 台北市松江路 209 號 1 樓

國家網路書店：<http://www.govbooks.com.tw> 電話：(02)2518-0207(代表號)

台中五南文化廣場 地址：台中市區中山路 6 號

電話：(04)2226-0330 傳真：(04)2225-8234

GPN：1010201704 ISBN：978-986-6338-63-2

\*著作財產權人：國家教育研究院。本書保留所有權利，欲利用本書  
全部或部分內容者，須徵求著作財產權人同意或書面授權  
請洽：國家教育研究院編譯發展中心(Tel: 02-3322-5558)

# 謝 詞

派佛出版社(Pine Forge Press)在此感謝以下評論員的指正：

- 天普大學(Temple University)的艾倫(David Allen)
- 田納西大學諾克斯維爾分校(University of Tennessee, Knoxville)的丹德紐(Steven P. Dandaneau)
- 馬里蘭大學帕克分校(University of Maryland, College Park)的喬瑞斯(Martha E. Geores)
- 克萊姆森大學(Clemson University)的哈勒(William J. Haller)
- 堪薩斯大學(University of Kansas)的歐貝達(Ebenezer Obadare)

稍不注意，敘事者就會改變，  
取代資本的，還是資本。

—溫特斯(Anne Winters)

《資本的取代》(*The Displaced of Capital*)

我們全都是移民者，  
每一個女兒以及兒子，  
每個人都是，  
我們全都是移民者。

—厄爾(Steve Earle)

《移民之城》(*City of Immigrants*)

# 目錄

v 謝詞

- 
- 1 第一章 緒論：跨越邊界的遷徙
- 3 壹、移民的社會學
- 5 貳、移民做為在近代小說中的一種現實經驗
- 10 參、本書縱覽

## 第一部分 移動

17 第二章 解釋移民潮

- 18 壹、文化接觸
- 23 貳、為資本服務的勞工
- 43 參、移民理論

---

61 第三章 細數當代的移民潮

- 63 壹、移民的類型
- 70 貳、移民之目的地
- 109 參、結論

## 第二部分 定居

### 113 第四章 同化：歷史的觀點與當代的重構

- 115 壹、成為移民
- 121 貳、回歸同化？
- 122 參、同化理論的經典表述
- 132 肆、典範的影響
- 136 伍、高登的同化分類學
- 138 陸、同化被拋棄了？
- 143 柒、重新思考理論遺緒
- 148 捌、新方向一：區隔式或向下式同化
- 158 玖、新方向二：界線與主流
- 164 玖、結論

---

### 167 第五章 跨國主義與故鄉聯繫的持續性

- 171 壹、初始對於跨國移民的概念化
- 189 貳、批判與修正
- 199 參、跨國的社會空間與發展
- 208 肆、跨國視界

---

### 211 第六章 多元文化主義：一種新的融合模式

- 218 壹、做為多元文化主義之先驅的文化多元主義
- 222 貳、支持多元文化主義的哲學論證
- 236 參、多元文化主義做為政策和實踐
- 244 肆、勾勒出融合模式

## 第三部分 控制

### 259 第七章 國家與移民控制

- 262 壹、控制移民

266	貳、落差假設：個案研究
288	參、聚合假設：個案研究
297	肆、未解的問題
299	第八章 全球化世界中的公民身分與國家
301	壹、為什麼公民身分是重要的？
306	貳、移民、公民身分與民主
309	參、民族國家所面臨的挑戰
311	肆、移民納入與雙重公民身分
312	伍、提倡雙重公民身分的原因力量
320	陸、國際法與公約的總覽
322	柒、有多少雙重國籍公民？
324	捌、雙重公民身分與移民融合
326	玖、巢狀公民身分
339	拾、移民能夠成為全球公民嗎？
343	參考書目
395	關於作者
397	索引



## 緒論

### 跨越邊界的遷徙

人類跨越國家邊界的移動，呈現出當代世界最生動的社會真實戲碼之一。如果說移民(immigrants)<sup>譯者按<sup>1</sup></sup>是這齣戲的主角，那麼還有許多其他戲劇人物所擔任的配角，在決定劇情的最終發展上，也是相當重要的。這些配角包括留在家鄉的家人和朋友、移民移出國(sending country)和移民接受國(receiving country)的政府官員與雇主、其他來自同鄉也構成族群社群(ethnic communities)一份子的移民、同情且關注於幫助新移民的宗教與其他機構的成員，以及透過有組織的或自發性的方式表達對移民之敵意的人們。此外，正如本書所試圖闡明的，這齣戲碼也牽涉到從事移民和移民過程研究的社會科學家們。

人們跨越邊界遷徙的原因五花八門，並且在許多情況下

---

<sup>譯者按<sup>1</sup></sup> 本書經常出現這類相關名詞的翻譯說明如下：immigrant、emigrant、migrant 通常皆譯為「移民」，其中 immigrant 指的是移入者，emigrant 指的是移出者，migrant 則泛指移出和移入者；immigration、emigration 與 migration 則依據原文行文譯為「遷徙」（若原文重點在陳述「移動」這個動作或現象）或「移民」（若原文重點在陳數移動者本身）。

都涉及眾多動機的結合。套句早期的社會學家齊美爾(Georg Simmel)的話來說，有些人遷徙是因為他們是冒險者，也就是意圖「脫離一成不變的生活」的人(Georg Simmel 1858-1918, 1971: 187)。那些沉醉於流浪的人是被一種追求新奇的心理需求所刺激，這種心理需求驅使他們永遠往新的地方找尋不曾有過的經驗。儘管在整個人類歷史中都存在這樣的人們，但他們畢竟是如此地少數，以致無法用來解釋大規模跨越邊界的人類遷徙。相反地，是社會環境中的外部力量驅使那些

2 人們參與大規模的遷徙。他們會為了以下經濟的理由而遷徙：因為他們目前所居住的地方情況險惡到足以讓移民認為出走似乎是改善情況的最可行選項、或是因為移民被視為一種提升向上流動能力的方式。在革命騷亂的時代或激烈政治壓迫的時期，移民也會為了以下政治的理由而遷徙：因為他們被禁止實踐其宗教信念、或是因為他們的政治和社會觀點讓他們置身於危險之中。

遷徙也發生於國境之內，而且通常會造成更為深遠的後果。如美國作家史坦貝克(John Steinbeck)就在他的經典小說《憤怒的葡萄》(*The Grapes of Wrath*)(Steinbeck, 1967/1940)中生動地捕捉了在美國經濟大蕭條時期，俄克拉荷馬州塵暴乾旱區(Dust bowl)的居民因深受沙塵暴所苦，而遷徙到加州這段漫長且艱難的遷徙歷史。儘管地理上的距離並不遠，但是城市居民移居到郊區的這種遷徙，特別是在第二次世界大戰之後，展現了一種介於都市和傑克森(Kenneth Jackson 1985)所謂的「馬唐草邊疆」(crabgrass frontier)<sup>譯者按<sup>2</sup></sup>之間廣大的社會距離。在二十世紀初期，美國南方黑人「大舉遷徙」(Great

<sup>譯者按<sup>2</sup></sup> 馬唐草是一種生命力極為旺盛、難以根除的野草，用來比喻城市郊區化蔓延的情況。

Migration)，從鄉下的農業南方移往都市化的工業北方——曾短暫地被移民視為「應許之地」(promised land)——對於黑人的認同、黑人社群以及更廣大的社會都造成深遠的後果。早期的美國社會學家帕克(Robert Park, 1914)可能是第一位將此一遷徙和當時大量移入美國的東歐和南歐移民相比較的社會學學者。就像這些相對應的歐洲移民一樣，黑人也被視為是深受農業社會習俗和規範薰陶的農民，而這兩者都進入了一個相同的都市化工業環境。人們遠離農地、遷往都市的這種遷徙，是二十世紀世界的主要歷史發展之一，它不只發生在美國，也發生在全球各地。事實上，正如帕克評論道，這世界可以「區分成兩種階級：那些已到達城市的人以及那些尚未抵達的人」(Park 1950/ 1935: 167)。

## 壹、移民的社會學

如果就像人口學家李氏(Everett Lee 1966: 49)所主張的，遷徙意指「永久或半永久的居所變更」，那麼「從大樓中的一間公寓搬到另一間公寓」和「從印度的孟買搬到美國愛荷華州的第二大城希達瑞比茲市(Cedar Rapids)」，兩者就等於是相同的行為。雖然這在某種程度上這或許為真，但在本書裡我們關注的不是在大樓內的搬家。事實上，儘管有著帕克所認為某些國內外遷徙存有相似之處這樣的警示說法，我們仍會採用已廣為接受的區分方式，也就是我們將以移民意指(正如本書一開頭所提到的那樣)跨越邊界的遷徙 3 來進行論述。因此，我們不會關注國內的遷徙，無論這樣的遷徙有多遙遠的距離〔以距離而言，從波士頓搬到洛杉磯要

比從墨西哥的培布拉(Puebla)搬到洛杉磯還遠得多]。既然我們有興趣的是國界之外的遷徙，因此顯然地，民族國家被視為需要在防止或促進移民，以及在移民發生時加以形塑等方面扮演主要角色(Joppke 2001a: 7208)。在適當的論述時機中，我們也會明顯看到，國家所扮演的角色已經成為移民研究的一個主要爭論領域。

移民的社會學研究深植在該學門的歷史之中。在美國尤其如此，最先從事此一學門研究的重要核心：芝加哥社會學學派(Chicago School of Sociology)，就群聚在新成立的芝加哥大學(University of Chicago)內，該學派被視為經驗性和理論性的研究重鎮之一，這方面研究約從一八八〇年開始，到有效阻止了四十年大量移民的一九二四年國籍法(National Origins Act)頒布前之大規模移民。相較於當時的其他社會學家，例如吉丁斯(Franklin Giddings)和羅斯(E. A. Ross)，對移民不是懷有敵意就是不予同情，並且是移民限制法令的強力倡議者，芝加哥學派的主力成員則是在相當長的一段時期中對移民心存同情並且支持寬鬆的移民政策——經由沃斯(Louis Wirth)的領導，從湯瑪斯(W. I. Thomas)和茲納涅基(Florian Znaniecki)一同研究波蘭裔移民開始，到帕克的議題設定和建立一整個世代的學者得以研究該議題的理論架構。這一點在他們的作品中未必總是清晰可見，有不小的原因在於，帕克企圖將社會學研究和社會改革區分開來，藉此也清楚地區別了研究者和鼓吹者。儘管芝加哥學派的核心地位在第二次世界大戰終止時已經明顯結束(當時在聲譽上的衰落意味著該學派已漸受遺忘)，但它卻在社會學中奮力地創建並不帶偏見地確立了許多社會學家研究移民的方法(這些方法也可以用在研究其他社會現象)。此外，芝加哥學派的目標在於

得出通則化的模式。在過程中，具體的個人對於各種不同方式的遷徙經驗，於存在的層次上，欠缺明顯的關注。做為移民經驗中點點滴滴的眼淚、恐懼、希望、計劃、志向、不確定性、曖昧等，在芝加哥學派中都看不到。

儘管社會學已被證明是理解移民活動的主要方式，但它仍需要其他的洞察力來補充。當然，傾聽移民的聲音或閱讀日記、回憶錄是重要方式之一，這是一種能獲取一般認為較直接、不經過媒介的描述。另一種方法則是從文學著手。事實上，不管是現在或在上一波遷徙到美國和其他快速工業化之移民接受國的大移民潮期間，都產生了大量的小說，其中有些還是由移民本身所寫的。 4

## 貳、移民做為在近代小說中的一種現實經驗

三本明顯非自傳性小說的近期實例，說明了以小說來發展出對於移民的生活經驗帶有同情的理解所具有的優點。這三本小說每一本都將讀者帶進與一位來自南亞之虛構角色的接觸中，南亞是今日世界上供應相當多移居到西歐和北美移民人口的主要區域之一。這三本小說分別是：德賽(Kiran Desai)的《繼承失落的人》(*The Inheritance of Loss*, 2006)、昆茲魯(Hari Kunzru)的《傳播》(*Transmission*, 2004)、阿里(Monica Ali)的《磚巷》(*Brick Lane: A Novel*, 2003)。

在德賽這本得過英國布克獎(Man Booker Prize)的小說裡，其中一個角色帶著父親的鼓勵啟程到美國。他的父親是位日益衰老的廚師，在靠近尼泊爾的印度東北地區為一位退休的法官工作，這個地區常被出自尼泊爾、帶有收復國土或

分離傾向的武裝份子的游擊戰活動所侵擾。彼朱爾(Biju)在紐約市登陸，由於他是未登記的勞工所以很容易受到剝削——而他的遭遇也確實如此。在只受過有限的教育、沒有錢，也缺乏有效的朋友和親戚網絡可以幫助他試著在美國得到立足之地的情況下，他換了一個又一個沒有前途的工作，而無法獲得一個有希望的未來。但同時，為了不讓父親失望，他努力營造一切都進展順利的印象。這種捏造出來的虛幻讓他的孤單、焦慮、絕望更加惡化。和與他遭遇相同狀況的其他人擁擠地住在一起，對彼朱爾並沒有任何幫助，因為他發現自己無法真誠地和任何人建立關係。唯一對他有興趣的人在某種程度上是個騙子，這個人用盡所有心力展現出一種成功的樣子，但最後看來也是過著不安定的生活。開始懷疑移民是個大錯誤的彼朱爾，思索著返鄉會不會是比繼續待在這樣冷淡的國家還要更佳的抉擇。最後他選擇回鄉，但回去之後卻只發現叛亂活動造成的毀滅結果已經顛覆了他以前的生活方式，他所離開的那個世界在這段期間已經無可挽回地被改變了。

彼朱爾的故事就是這世界許多窮人的故事之一，這些窮人動身前往其他地方，試圖改善他們的命運，並在這個過程中同時照顧他們留在故鄉、日益年邁的雙親與其他家人。來自幾乎算是印度社會底層某處的他只能勉強在美國社會的邊緣生活著。他身處在全球化的世界，但這卻是和另一個更富裕的世界截然不同的世界。非但不是他和父親可每天透過電子郵件溝通的網路世界，而是他必須仰賴預付電話卡撥打家鄉村子裡的公共電話聯絡父親，因為法官的家裡沒有電話。鑒於電話的不可靠，他們更常依靠信件溝通——然而，因為印度郵政服務的缺失，很多信件並沒有寄達。因此，彼

朱爾和他父親溝通的方式在關鍵面向上看來像是過去移民的溝通方式，而非讓跨國社會關係成為可能的網路社會之寫照。彼朱爾的生命提供了生動的證言：和新自由主義的新聞記者傅利曼(Thomas Friedman, 2006)的主張相反，這世界不是平的，至少對那些數量眾多、處於數位分水嶺(我們會再另外加上經濟分水嶺)錯誤一端的人而言並非如此。

昆茲魯小說中的主角梅赫塔(Arjun Mehta)是北歐喀拉(North Okhla)科技研究所的畢業生，並且是一位電腦高手。就此而言，他與彼朱爾相當不同。梅赫塔並非住在印度內地，而是住在新德里這個充滿都市夢想的世界。他和他姐姐一樣都生活在網絡世界中，他姊姊在一間電話諮詢服務公司工作，而這間公司多數的客戶都來自澳洲。因此，從職前訓練中，她學會了澳洲口音，也知悉許多有關澳洲運動、電視明星等諸如此類的事物。但是印度的現實情況並不能滿足梅赫塔的梦想：他認為，自己的生活與才華在印度會遭到扼殺和浪費。同時，如果寶萊塢(Bollywood)所提供的就只有逃避現實的幻想，那麼好萊塢似乎就描繪著一個美式的成功真實世界。或者至少在梅赫塔的眼中就是如此，因而梅赫塔出發到矽谷(Silicon Valley)去追求屬於他的機會。

到矽谷的經驗是令人不快的。在這裡，抵達的時間點相當重要：小說的主人公是在高科技即將泡沫化時抵達加州。梅赫塔發現，就算是最平凡無奇的事物，他都要付出努力才能夠適應。同時，事實證明求職遠比他預期的還要困難許多，且比他想像的更令人感到挫折與失望。他發現他與美國的接觸越來越令人不知所措。他發現他居住的公寓位於低收入社區。換句話說，他的鄰居都相當貧窮。昆茲魯(Kunzru, 2004, p. 41)寫道：「美國貧窮的觀念，特別是在沒錢的情況

下，仍擁有汽車、冰箱、有線電視台或肥胖問題這樣的貧窮，是一種嶄新且讓人不安的矛盾，這暗示著在加州的外在表面下，潛伏著有些未受控制且具威脅性的事物」。從這個時間點以降，故事情節開始以一個逐漸瘋狂與狂亂的速度發展，當梅赫塔所面臨的失望與失敗讓他感覺既憤怒又沮喪時，他釋出一個對全球帶來影響的惡毒電腦病毒。

如果德賽的小說是一部悲劇史詩，那麼昆茲魯的小說就是一部黑暗的荒謬主義喜劇。在這兩本小說裡，移民轉變成為一種徹底的災難。雖然這絕不是大部分移民的經驗：現實上大部分的移民都決定留下，並且沒有造成全球大混亂，但這兩個角色經歷過的許多經驗——兩難、矛盾、焦慮、問題——皆充斥在真實世界移民的現實經驗中。阿里的爭議性小說也是如此，這部作品以倫敦主要的孟加拉裔社區命名。雖然今日因巴蒂(Balti)餐廳、翻新的公寓，以及新近所推行的「孟加拉城」認同，磚巷已變成帶有幾分時髦的地區。但阿里所描述的仍是一個大多貧窮、居民在英國社會邊緣生活的社區。這部小說的主要角色是納茲寧(Nazneen)，她十八歲時移民到英國嫁給恰努(Chanu)，一個對其自身前途抱著與現實不符的崇高感受的老男人，其不尋常的自我著迷使他冷漠麻木，但奇怪地卻沒讓他討人厭。

納茲寧的情況凸顯出兩個相互關聯的議題，即性別與穆斯林認同。身為一個來自傳統社會的女性，她從各方面來說都還沒準備好應付一個個人主義的、現代的社會。畢竟她的婚姻是被安排好的，因此與西方的浪漫愛情理想不同。孟加拉裔社群內的批評者質疑阿里對其社群的貶損描繪，其中包括堅信阿里對伊斯蘭教的敘述並不公平。反對意見非常強烈，使原本到實地拍攝小說電影版的計畫必須改變，而電影



製作人被迫要找磚巷以外的替代地點。

如果這些批評能以歷史的與比較的角度，來多瞭解移民的經驗，那麼他們不只將能體會阿里對於一位女人在緩慢、斷續、時而痛苦地適應新環境的過程中，逐漸將新環境看待與擁抱為自己的家之敏感且令人信服所做的描寫，同時他們也將意識到，這不只是一個女人的故事，而是許多來自不同文化與國籍背景的移民婦女所共享的經驗。這故事有一部分是關於失落，這部分鮮活地呈現在納茲寧貫穿整部小說、斷斷續續地努力與她倖存的家庭成員(也就是那位留在孟加拉的姊妹)保持聯繫。就如同德賽小說的主角彼朱爾一樣，納茲寧姊妹兩人主要的聯絡工具是寫信，這對教育程度有限的婦女而言並非易事。雖然兩人都持續寫信，但隨著時間過去，雙方的(以及新舊家鄉之間的)差距逐漸地加深。在此同時，英國(或至少倫敦)變得越來越不陌生，納茲寧發現到她瞭解和適應這個地方的能力已達到幾年前她無法想像的境地。這部小說的幸福結局發生在一個滑冰場上，納茲寧在那裡輕輕地被提醒、自我發現且得知，在一個自由多元社會中所開啟的可能性，是一段不斷進行且從不停止的過程。

就像許多有關過去和現在的移民經驗的小說，這三個近期例子提供了使人動容的證言，關於遷徙行動的冒險與希望——且同時讓我們專注在這個行動所具有之血肉般真實的本質。本書並無意圖提供文學導讀。相反地，本書重點是在移民的社會學。在本書一開始會做這些粗略的岔題說明，是要提出社會學與相關的社會科學對於這個領域的研究方式，通常是在犧牲體會具體個人(不論是真實或虛構的個人)現實經驗的情況下所進行。鑒於社會學家通常想要捕捉的是可通則化的事物，殊難想像會有其他不同的情形。的確，社會科學